



---

Bolesław Leśmian

# Dziewczyna

---

Materiały ćwiczeniowe dla uczniów niepełnosprawnych mających trudności w uczeniu się i/lub komunikowaniu się, w tym niesłyszących, słabosłyszących, z niepełnosprawnością intelektualną, autyzmem i afazją uczęszczających do szkół podstawowych – służące utrwalaniu wiedzy i umiejętności określonych w podstawie programowej kształcenia ogólnego dla szkół podstawowych



Minister  
Edukacji i Nauki



pracownia  
lingwistyki  
migowej

Zadanie zlecone i finansowane przez Ministra Edukacji i Nauki  
Wykonawca: Uniwersytet Warszawski, Wydział Polonistyki, Pracownia Lingwistyki Migowej

---

Bolesław Leśmian

# Dziewczyna

---



Minister  
Edukacji i Nauki



---

Zadanie zlecone i finansowane przez Ministra Edukacji i Nauki

### **Bolesław Leśmian Dziewczyna**

Materiały ćwiczeniowe dla uczniów niepełnosprawnych mających trudności w uczeniu się i/lub komunikowaniu się, w tym niesłyszających, słabosłyszających, z niepełnosprawnością intelektualną, autyzmem i afazją uczęszczających do szkół podstawowych – służące utrwalaniu wiedzy i umiejętności określonych w podstawie programowej kształcenia ogólnego dla szkół podstawowych

Opracowano na podstawie  
**Bolesław Leśmian, Dziewczyna**

Wykonawca materiałów ćwiczeniowych  
**Uniwersytet Warszawski**  
**Wydział Polonistyki**  
**Pracownia Lingwistyki Migowej**  
**ul. Krakowski Przedmieście 26/28**  
**00-927 Warszawa**

Autorzy

**Agnieszka Bajewska-Kołodziejak** (karty pracy, scenariusze komiksowe)  
**Katarzyna Cichocka-Segiet** (karty pracy PCS, tablice komunikacyjne PCS)  
**Sylwia Łozińska, Piotr Mostowski** (teksty łatwe do czytania – ETR)  
**Małgorzata Skuza** (karty pracy, scenariusze komiksowe)  
**Krystyna Ziątek** (karty pracy PCS, tablice komunikacyjne PCS)

Redakcja merytoryczna  
**Paweł Rutkowski**  
**Piotr Mostowski**

Kierownik zespołu  
**Paweł Rutkowski**

Redakcja językowa  
i konsultacje merytoryczne  
**Emilia Danowska-Florczyk**

Eksperci wskazani  
przez Ministra Edukacji i Nauki  
**Justyna Kowal**  
**Agnieszka Pilch**

Projekt graficzny i logotypu,  
skład i łamanie  
**Łukasz Kamiński**

Ilustracje  
**Zuzanna Szyszak**

Rok opracowania  
**2021**

Aplikacja komputerowa  
**Mariusz Ołownia**

ISBN  
**978-83-67331-25-8**

The Picture Communication Symbols ©1981–2021 by Tobii Dynavox. All Rights Reserved Worldwide. Used with permission. Boardmaker® is a trademark of Tobii Dynavox.

# Spis treści

---

Wstęp.....	4
Tekst oryginalny.....	8
Tekst łatwy do czytania (ETR).....	12
Komiks.....	16
Karty pracy.....	17
Tablice komunikacyjne PCS.....	20
Karty pracy PCS.....	21

---

# Wstęp

---

Szanowni Państwo,

przekazujemy Państwu materiały ćwiczeniowe do lektur szkolnych opracowane z myślą o uczniach ze specjalnymi potrzebami edukacyjnymi. Dołożyliśmy wszelkich starań, aby ułatwiły one pracę zarówno dzieciom, do których są kierowane, jak i nauczycielom. W pierwszej części niniejszego wstępu omówiliśmy wszystkie elementy, które składają się na pakiet materiałów ćwiczeniowych; w drugiej zwróciliśmy uwagę na to, o czym warto pamiętać w pracy z dziećmi z niepełnosprawnościami mającymi trudności w uczeniu się i/lub komunikowaniu się, w tym uczniami niesłyszącymi, słabosłyszącymi, z niepełnosprawnością intelektualną, autyzmem i afazją.

Barierę w pracy z tekstami lektur może stanowić w szczególności język utworów zawierający archaizmy i słownictwo rzadko obecne w codziennych sytuacjach komunikacyjnych. Problemem bywa też sam charakter utworów. Pełny odbiór literatury pięknej (zwłaszcza dzieł poetyckich) wymaga od czytelnika znajomości konwencji tekstu literackiego i odpowiednio rozwiniętych kompetencji poznawczych. Trudności w komunikowaniu się powodują, że wielu uczniów ze specjalnymi potrzebami edukacyjnymi jest pozbawionych możliwości obcowania z kanonem literatury polskiej, a tym samym z dużym fragmentem kultury narodowej.

Teksty literackie wybrane z listy lektur podstawy programowej zostały wzbogacone materiałami ćwiczeniowymi i opracowane tak, aby udostępnić ich treść uczniom ze specjalnymi potrzebami komunikacyjnymi. Do każdego utworu powstał pakiet materiałów ćwiczeniowych, który składa się z:

- aplikacji multimedialnej z tłumaczeniem na polski język migowy (PJM),
- tekstu łatwego do czytania (ETR),
- opracowania graficznego w formie komiksu,
- kart pracy,
- tablic komunikacyjnych Picture Communication Symbols (PCS),
- kart pracy PCS.

Tak zróżnicowany zestaw materiałów pozwala na wybór tych, które najlepiej odpowiadają potrzebom ucznia, a tym samym umożliwiają zindywidualizowanie procesu nauczania.

Wszystkie materiały zostały przygotowane z uwzględnieniem ministerialnych *Wytycznych do uniwersalnego projektowania graficznego podręczników* oraz *Wytycznych edytorskich i językowych do opracowania podręczników*.

---

## **Aplikacja multimedialna z tłumaczeniem na polski język migowy (PJM)**

W aplikacji znajduje się cały pakiet materiałów ćwiczeniowych. Oprócz podstawowej funkcji wyświetlania poszczególnych stron aplikacja daje możliwość ich powiększania/pomniejszania – tak, aby skupić uwagę ucznia na wybranym elemencie.

Najważniejszą częścią aplikacji jest jednak tłumaczenie tekstu lektury na polski język migowy. Do poszczególnych fragmentów tekstu można wyświetlić film w PJM. Okno odtwarzacza można zmniejszyć i dowolnie umiejscowić na ekranie. Dzięki temu możliwe jest jednoczesne śledzenie tekstu i tłumaczenia. Wszystkie filmy są dodatkowo dostępne z poziomu eksploratora plików.

Aplikacja działa na systemach z rodziny Windows, Linux i macOS.

## **Tekst łatwy do czytania (ETR)**

Tekst łatwy do czytania (ETR) został opracowany zgodnie z wytycznymi *IFLA Guidelines for easy-to-read materials* oraz publikacją *Informacja dla wszystkich. Europejskie standardy przygotowania tekstu łatwego do czytania i zrozumienia*. Jego zadaniem jest przybliżenie treści lektury odbiorcom, którzy z różnych powodów nie są w stanie przeczytać ze zrozumieniem oryginalnego tekstu. Będą to przede wszystkim uczniowie z afazją oraz niepełnosprawnością intelektualną, choć tekst łatwy do czytania może być pomocny dla każdego dziecka, dla którego barierą jest język utworu oraz nadmiar treści. Zmiany wprowadzone w wersji ETR dotyczą dwóch warstw: językowej oraz treściowej.

Warstwa językowa została zmodyfikowana pod względem leksyki oraz składni – zastosowano wyrazy o wysokiej frekwencji, łatwe do zrozumienia, a informacje zapisano głównie w postaci zdań prostych ułożonych zgodnie z następującą zasadą: 1 linia tekstu = 1 zdanie. Z fabuły lektury usunięto wątki poboczne, a w dłuższych tekstach dodatkowo zastosowano śródtytuły.

## **Opracowanie graficzne w formie komiksu**

Graficzne opracowanie lektury w formie komiksu ma za zadanie przybliżyć uczniom treść utworu. Komiks ożywia i uatrakcyjnia tekst. Często literacka forma dzieła i wielowarstwowość znaczeniowa utrudniają uczniom odczytanie i zrozumienie treści. Do zaproponowanych ilustracji nauczyciel może odwoływać się podczas pracy z tekstem – wykorzystując zarówno całość komiksu, jak i jego wybrane elementy. Dla uczniów jest to pomoc w wizualnym odtworzeniu fabuły utworu, a także jej zapamiętaniu. Dla niektórych zaś krótkie teksty w kadrach są jedyną formą kontaktu z lekturą.

---

## Karty pracy

Karty pracy mają za zadanie utrwalić i podsumować informacje o treści lektury. Ponadto zachęcają ucznia do samodzielnego rozwiązywania zadań i sprawdzenia swojej wiedzy. Przygotowane propozycje mogą okazać się pomocne zarówno podczas omawiania treści lektur w czasie zajęć szkolnych, jak i w pracy samodzielnej ucznia.

## Tablice komunikacyjne PCS

Tablice komunikacyjne PCS są przeznaczone dla uczniów niemówiących, posługujących się alternatywną i/lub wspomagającą komunikacją. Uczniowie ci mają zwykle osobiste pomoce do komunikacji w formie tzw. książek do komunikacji (skoroszytów z piktogramami) lub pomocy elektronicznych na tabletach lub laptopach. Tablice do każdej lektury zawierają symbole związane z tekstem, głównie rzeczowniki, czasowniki i określenia. Tablice umożliwiają osobie niemówiącej opowiadanie treści lektury, odpowiadanie na pytania nauczyciela, uczestniczenie w rozmowie na temat lektury, ułatwiają również rozumienie treści utworu. W rozmowie na temat lektury może – i powinna – być wykorzystywana również osobista książka komunikacyjna ucznia, która zawiera m.in. zaimki, przyimki, przydatne liczby i litery.

## Karty pracy PCS

Karty pracy PCS zostały opracowane przede wszystkim dla uczniów niemówiących, użytkowników wspomagających i alternatywnych metod komunikacji. Karty pracy PCS mają na celu sprawdzenie tego, czy uczeń zrozumiał treść lektury oraz jak wiele wiadomości zapamiętał. Pozwalają także na rozwijanie i utrwalanie nowego słownictwa. Wszystkie polecenia oraz pytania zostały zapisane za pomocą słów oraz znaków systemu PCS. Uczeń może próbować odczytać treść poleceń sam lub z pomocą nauczyciela. Jeśli to nauczyciel będzie czytał treść, to zalecane jest, by kolejno wskazywał uczniowi odczytywane znaki. Karty pracy zawierają takie zadania, w których należy wskazać i zaznaczyć właściwą odpowiedź, wybrać ją spośród podanych i zaznaczyć lub wyciąć, oraz takie, które polegają na samodzielnym sformułowaniu odpowiedzi za pomocą tablic komunikacyjnych PCS opracowanych do każdej lektury i/lub z pomocą książki/narzędzia do komunikacji. W tego typu zadaniach nauczyciel może zapisać odpowiedź ucznia sam lub np. wydrukować tablicę komunikacyjną PCS w dwóch egzemplarzach i z drugiej wyciąć do przyklejenia znaki wybrane przez ucznia w odpowiedzi na zadane pytanie. W kartach pracy PCS oraz tablicach komunikacyjnych PCS użyte zostały te same znaki oddające poszczególne znaczenia danych wyrazów. Jednocześnie w kartach pracy zastosowano określone strategie językowe – strzałki stanowiące określenie czasu na górze, z lewej strony symbolu o znaczeniu czasownikowym, dla wyrażenia czasu przeszłego lub przyszłego,

---

poniższy symbol ‘ty’, także z lewej górnej strony znaku oznaczającego czynność w poleceniach — zdaniach rozkaznikowych. Dla zwiększenia czytelności zadań poszczególne fragmenty można wycinać i w toku odpowiadania na pytania ponownie przyklejać potrzebne elementy.

Agnieszka Bajewska-Kołodziejak  
Katarzyna Cichocka-Segiet  
Emilia Danowska-Florczyk  
Piotr Mostowski  
Paweł Rutkowski  
Małgorzata Skuza  
Krystyna Ziątek





Bolesław Leśmian

Napój cienisty

# Dziewczyna

---

*Władysławowi Jaroszewiczowi, Jego entuzjastycznym  
zapałom dla dzieł twórczych i szczerym  
wyczuciom czarów poetyckich*

Dwunastu braci, wierząc w sny, zbadalo mur od  
marzeń strony,  
A poza murem płakał głos, dziewczęcy głos zaprzepaszczony.

I pokochali głosu dźwięk i chętny domysł o Dziewczynie,  
I zgadywali kształty ust po tym, jak śpiew od żalu ginie...

Mówili o niej: „Łka, więc jest!” — I nic innego nie mówili,  
I przeżegnali cały świat, — i świat zadumał się w tej chwili...

Porwali młoty w twardą dłoń i jęli w mury tłuc z łoskotem!  
I nie wiedziała ślepa noc, kto jest człowiekiem, a kto młotem?

„O, prędzej skruszmy zimny głaz, nim śmierć Dziewczynę  
rdzą powlecze!” —  
Tak, waląc w mur, dwunasty brat do jedenastu innych rzecze.

Ale daremny był ich trud, daremny ramion sprzęg i usił!  
Oddali ciała swe na strwon owemu snowi, co ich kusił!

Łamią się piersi, trzeszczy kość, próchnieją dłonie,  
twarze bledną...  
I wszyscy w jednym zmarli dniu i noc wieczystą mieli jedną!

Lecz cienie zmarłych — Boże mój! — nie wypuściły młotów  
z dłoni!  
I tylko inny płynie czas — i tylko młot inaczej dzwoni...

I dzwoni wprzód! I dzwoni wspan! I wzwyż za każdym  
grzmi nawrotem!  
I nie wiedziała ślepa noc, kto tu jest cieniem, a kto młotem?

„O, prędzej skruszmy zimny głaz, nim śmierć Dziewczyne  
rdzą powlecze!”  
Tak, waląc w mur, dwunasty cień do jedenastu innych rzecze.

Lecz ceniom zbrakło nagle sił, a cień się mrokom nie opiera!  
I powymarły jeszcze raz, bo nigdy dość się nie umiera...

I nigdy dość, i nigdy tak, jak tego pragnie ów, co kona!...  
I znikła treść — i zginął ślad — i powieść o nich  
już skończona!

Lecz dzielne młoty — Boże mój! — mdłej nie poddały  
się żałobie!

I same przez się biły w mur, huczały spiżem same w sobie!

Huczały w mrok, huczały w blask i ociekały ludzkim potem!  
I nie wiedziała ślepa noc, czym bywa młot, gdy nie  
jest młotem?

„O, prędzej skruszmy zimny głaz, nim śmierć Dziewczynę  
rdzą powlecze!” —

Tak, waląc w mur, dwunasty młot do jedenastu  
innych rzecze.

I runął mur, tysiącem ech wstrząsając wzgórza i doliny!  
Lecz poza murem — nic i nic! Ni żywej duszy,  
ni Dziewczyny!

Niczych oczu, ani ust! I niczyjego w kwiatach losu!  
Bo to był głos i tylko — głos, i nic nie było, oprócz głosu!

Nic — tylko płacz i żal i mrok i niewiadomość i zatrata!  
Takiż to świat! Niedobry świat! Czemuż innego nie  
ma świata?

Wobec kłamliwych jawnie snów, wobec zmarniałych  
w nicość cudów.

Potężne młoty legły w rząd na znak spełnionych  
godnie trudów.

I była zgroza nagłych cisz! I była próżnia w całym niebie!  
A ty z tej próżni czemu drwisz, kiedy ta próżnia nie drwi  
z ciebie?

Bolesław Leśmian

# Dziewczyna

Było 12 braci.  
Pewnego razu zobaczyli mur.  
Za muru słyszeli płacz dziewczyny.  
Głos bardzo im się spodobał.  
Próbowali wyobrazić sobie,  
jak wygląda dziewczyna.  
Mówili:  
„Słyszemy płacz dziewczyny,  
więc ona musi być za murem”.

Bracia wzięli młoty.  
Zaczęli niszczyć mur.  
Uderzali w mur bez przerwy.  
Jeden z braci powiedział:  
„Szybko, zniszczmy mur,  
dziewczyna może zaraz umrzeć”.

Bracia próbowali zniszczyć mur,  
ale im się nie udało.  
Wszyscy bracia nagle umarli.

Przy murze pojawiły się cienie braci.  
Cienie też trzymały młoty  
i zaczęły niszczyć mur.  
Uderzały w mur bez przerwy.  
Jeden z cieni powiedział:  
„Szybko, zniszczmy mur,  
dziewczyna może zaraz umrzeć”.

Cienie próbowały zniszczyć mur,  
ale poczuły się zmęczone.  
Wszystkie cienie nagle też umarły.

Przy murze zostały już tylko młoty.  
One też zaczęły same niszczyć mur.  
Uderzały w mur bez przerwy.  
Jeden z młotów powiedział:  
„Szybko, zniszczmy mur,  
dziewczyna może zaraz umrzeć”.

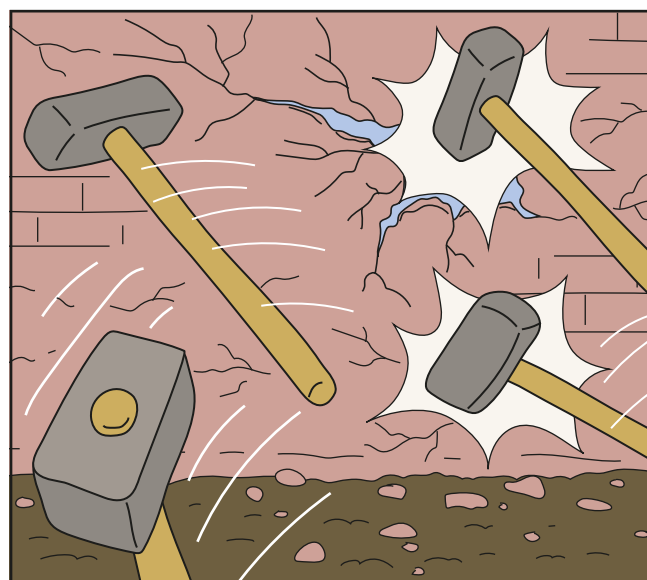
Nagle mur się przewrócił z olbrzymim hałasem.  
Ale za murem niczego ani nikogo nie było!  
Nie było tam dziewczyny.  
Za murem był tylko jej głos.

Ten świat jest niedobry.  
Bracia, cienie i młoty bardzo chcieli zniszczyć mur.  
Bez przerwy w niego uderzali.  
Ale za murem niczego nie było.  
Zostali oszukani.  
Nie było pięknej dziewczyny.

Mur został zniszczony.  
Młoty skończyły pracę  
i położyły się na ziemi.  
Wszędzie było cicho i pusto.







1. Dokończ zdanie wyrazami z ramek.

Wiersz „Dziewczyna” jest balladą, ponieważ: .....

.....

.....

.....

jest pisany prozą

jest pisany wierszem

łączy światy realny i fantastyczny

opowiada prawdziwą historię

opowiada fantastyczną, wymyśloną historię

2. Odpowiedz na pytania.

Z ilu strof zbudowana jest ballada „Dziewczyna”?

.....

Ile wersów jest w każdej strofie?

.....

Kto usłyszał głos zza muru?

.....

Jaki głos usłyszano?

.....

Czy bracia widzieli osobę, do której należał głos?

.....

Co bracia postanowili zrobić?

.....

Czy udało im się osiągnąć cel?

.....

Kto był za murem?

.....

3. Przepisz strofę, która się powtarza.

.....

.....

4. Czy wysiłek braci był potrzebny? Dokończ wybrane zdanie.

Tak, ponieważ .....

.....

.....

Nie, ponieważ .....

.....

.....

5. Napisz, które sformułowania są epitetami, a które uosobieniami.

ślepa noc – .....

płakał głos – .....

i nie wiedziała ślepa noc – .....

lecz dzielne młoty mdłej nie poddały się żałobie – .....




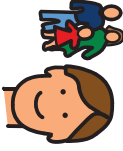













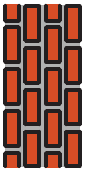

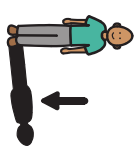



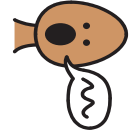



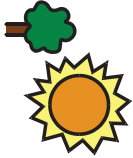



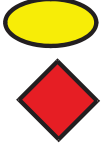



potężne młoty – .....

kiedy ta próżnia nie drwi z ciebie? – .....

cieniom zabrakło nagle sił – .....

dziewczęcy głos – .....

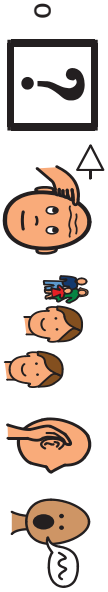
noc wieczysta – .....

					 Dlaczego?	 Kto?
				 człowiek	 brat	 dziewczyna
 być	 zburzyć	 walić młotem	 mówić	 kochać	 słuchać	
 nie być	 umrzeć	 uderzać	 żegnać	 myśleć	 płakać	
		 mur	 młot	 cień	 sen	
			 usta	 oczy	 głos	
 niedobry			 świat	 noc	 dzień	
 głośno	 ponownie	 cały czas	 inny	 ten sam	 11	 12

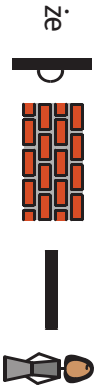
Zadanie 1: Zaznacz właściwą odpowiedź.



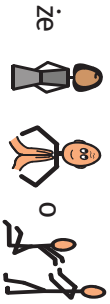
Pytanie 1  
O czym myśleli bracia, słysząc głos?



Odpowiedź a  
Że za murem jest dziewczyna.



Odpowiedź b  
Że dziewczyna prosi o pomoc.



Odpowiedź c  
Że nie chcą, żeby dziewczyna płakała.



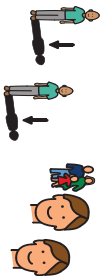
Pytanie 2  
Kto zburzył mur?



Odpowiedź a  
Bracia.



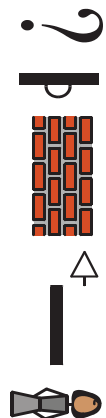
Odpowiedź b  
Cienie braci.



Odpowiedź c  
Młoty.



Pytanie 3  
Czy za murem była dziewczyna?



Odpowiedź a  
Tak.



Odpowiedź b  
Nie.



Odpowiedź c  
Nie wiem.



Pytanie 4  
Co autor myśli o świecie?



Odpowiedź a  
Że jest dobry.



Odpowiedź b  
Że jest niedobry.



Odpowiedź c  
Że jest zmienny.





Minister  
Edukacji i Nauki



pracownia  
lingwistyki  
migowej



Lektury  
dostępne

---